

政府機關通告及公告 AVISOS E ANÚNCIOS OFICIAIS

終審法院院長辦公室

名單

為填補終審法院院長辦公室人員編制內翻譯及傳譯人員組別第一職階主任翻譯員一缺，經於二零零三年七月二十三日第三十期第二組《澳門特別行政區公報》公佈以文件審閱及有限制方式進行普通晉升開考的通告。現公佈應考人評核成績如下：

合格應考人：分

張玉超 8.64

根據《澳門公共行政工作人員通則》第六十八條之規定，應考人可自本名單公佈之日起計十個工作天內提出上訴。

（經終審法院院長於二零零三年九月二十九日批示確認）

二零零三年九月二十九日於終審法院院長辦公室

典試委員會：

主席：行政暨財政廳廳長 陳玉蓮

正選委員：人力資源處處長 陳瑞芳

主任翻譯員 Carlos Alberto Magalhães de Sousa

（是項刊登費用為 \$1,449.00）

民政總署

公告

本署現“為民政總署設施於二零零四年一月一日至十二月三十一日期間提供保安服務”進行公開競投，有意競投者可於辦公時間內，前往亞美打利卑盧大馬路（新馬路）163號民政總署文書及檔案中心，查閱有關競投方案及承投規則。

GABINETE DO PRESIDENTE DO TRIBUNAL DE ÚLTIMA INSTÂNCIA

Lista

Classificativa do candidato ao concurso comum, de acesso, documental, condicionado, para o preenchimento de um lugar de intérprete-tradutor chefe, 1.º escalão, do grupo de pessoal de interpretação e tradução do quadro de pessoal do Gabinete do Presidente do Tribunal de Última Instância, aberto por aviso publicado no *Boletim Oficial* da Região Administrativa Especial de Macau n.º 30, II Série, de 23 de Julho de 2003:

Candidato aprovado: valores

Cheong Iok Chio 8,64

Nos termos do disposto no artigo 68.º do Estatuto dos Trabalhadores da Administração Pública de Macau, em vigor, o candidato pode interpor recurso da presente lista, no prazo de dez dias úteis, contados da data da sua publicação.

(Homologada por despacho do Presidente do Tribunal de Última Instância, de 29 de Setembro de 2003).

Gabinete do Presidente do Tribunal de Última Instância, aos 29 de Setembro de 2003.

O Júri:

Presidente: Chan Iok Lin, chefe do Departamento Administrativo e Financeiro.

Vogais efectivos: Chan Soi Fong, chefe da Divisão de Recursos Humanos; e

Carlos Alberto Magalhães de Sousa, intérprete-tradutor chefe.

(Custo desta publicação \$ 1 449,00)

INSTITUTO PARA OS ASSUNTOS CÍVICOS E MUNICIPAIS

Anúncios

Avisam-se todos os interessados que se encontra aberto o concurso público para «Prestação de Serviços de Vigilância e Segurança nas instalações do Instituto para os Assuntos Cívicos e Municipais no período de 1 de Janeiro a 31 de Dezembro de 2004». O programa do concurso e o caderno de encargos encontram-se disponíveis para consulta, todos os dias úteis e dentro do horário normal de expediente, no Núcleo de Expediente e Arquivo do Instituto para os Assuntos Cívicos e Municipais (IACM), sito na Avenida de Almeida Ribeiro, n.º 163.

是次競投方案解釋會於二零零三年十月二十日上午十一時，在澳門夜嘸斜巷“一區警署”大廈閣樓本署培訓處中心五號課室舉行。有意競投者可於解釋會舉行前五個工作天，以書面方式將提問文件遞交至本署文書及檔案中心，以便競投委員會安排於解釋會上作答。

截止遞交標書日期為二零零三年十月二十七日下午五時正。競投者請將標書交往本署文書及檔案中心，並須繳交臨時保證金澳門幣伍萬元整(\$50,000.00)。臨時保證金可以現金、抬頭人為“民政總署”的支票或銀行擔保書，又或受益人為“民政總署”的保險擔保方式，於亞美打利卑盧大馬路(新馬路)163號民政總署財務處出納中心繳交。

開標日期為二零零三年十月二十九日上午十時，於澳門夜嘸斜巷六號“一區警署”大廈閣樓本署培訓中心禮堂進行。

特此通告。

二零零三年十月三日於民政總署

管理委員會主席 劉仕堯

(是項刊登費用為 \$1,576.00)

興建台山街市市政綜合大樓
公開招標競投

1. 招標方式：公開招標。
2. 施工地點：蘇沙醫生街、花地瑪教會街。
3. 承攬工程目的：興建台山街市市政綜合大樓。
4. 標書的有效期限：標書的有效期限為九十日，由公開開標日起計，可按招標方案規定延期。
5. 承攬類型：以系列價金承攬。
6. 臨時擔保：澳門幣肆拾肆萬元正(\$440,000.00)，以現金存款或以法定銀行擔保或保險擔保提供。
7. 確定擔保：判予工程總金額的百分之五（為擔保合同之履行，須從承攬人每次收到之部分支付中再扣除5%，作為此確定擔保之追加）。
8. 底價：不設底價。
9. 參加條件：在土地工務運輸局內有施工註冊者。

A sessão de esclarecimento das propostas do presente concurso terá lugar na sala n.º 5 da Divisão de Formação e Documentação, sita na Calçada do Gamboa, n.º 6, edifício Esquadra Policial n.º 1, pelas 11,00 horas do dia 20 de Outubro de 2003. Os interessados podem entregar dúvidas e questões, por escrito e até cinco dias úteis antes da data da sessão de esclarecimento, no Núcleo de Expediente e Arquivo do IACM, para que a Comissão de Abertura de Propostas as possa responder nessa mesma reunião.

O prazo para entrega das propostas é até às 17,00 horas do dia 27 de Outubro de 2003. Os concorrentes devem entregar as propostas no Núcleo de Expediente e Arquivo do IACM e prestar uma caução provisória no valor de cinquenta mil patacas (MOP 50 000,00). A caução provisória pode ser efectuada por depósito em dinheiro na Tesouraria da Divisão de Contabilidade e Assuntos Financeiros do IACM, sita na Avenida de Almeida Ribeiro, n.º 163, ou mediante cheque, garantia bancária ou seguro-caução, em nome do IACM.

O acto público de abertura das propostas realizar-se-á na sala de conferências da Divisão de Formação e Documentação, sita na Calçada do Gamboa, n.º 6, edifício Esquadra Policial n.º 1, pelas 10,00 horas do dia 29 de Outubro de 2003.

Instituto para os Assuntos Cívicos e Municipais, aos 3 de Outubro de 2003.

O Presidente do Conselho de Administração, *Lau Si Io*.

(Custo desta publicação \$ 1 576,00)

Concurso público da empreitada de «Construção do Complexo Municipal do Mercado de Tamagnini Barbosa»

1. Modalidade do concurso: concurso público.
2. Local de execução da obra: Rua do Dr. Ricardo de Sousa e Rua da Missão de Fátima, Macau.
3. Objecto da empreitada: construção do Complexo Municipal do Mercado de Tamagnini Barbosa.
4. Prazo de validade das propostas: o prazo de validade da proposta é de noventa dias, a contar da data do acto público do concurso, prorrogável nos termos previstos no programa de concurso.
5. Tipo de empreitada: a empreitada é por série de preços.
6. Caução provisória: a caução provisória é de MOP 440 000,00 (quatrocentas e quarenta mil patacas) e pode ser prestada por depósito em dinheiro, por garantia bancária ou por seguro-caução aprovado nos termos legais.
7. Caução definitiva: a caução definitiva é de 5% do preço total da adjudicação (das importâncias que o empreiteiro tiver a receber em cada um dos pagamentos parciais são deduzidos 5% para garantia do contrato, em reforço da caução definitiva a prestar).
8. Preço base: não há.
9. Condições de admissão: inscrição na DSSOPT na modalidade de execução de obras.

10. 交標地點、日期及時間：

地點：澳門亞美打利庇盧大馬路（新馬路）163號，民政總署大樓文書及檔案中心。

截止日期及時間：二零零三年十一月十日下午四時正（標書需以澳門特別行政區兩種官方語言其中一種編製）。

11. 公開開標地點、日期及時間：

地點：澳門亞美打利庇盧大馬路（新馬路）163號，民政總署大樓。

日期及時間：二零零三年十一月十一日，上午十時。

為了第 74/99/M 號法令第八十條款所預見的效力，及對所提交之標書文件可能出現的疑問作出澄清，競投者或其代表應出席開標。

12. 查閱案卷及取得副本之地點、日期及時間：

有關圖則、承投規則、招標方案及其他補充文件，可於本公告刊登之日起至開標日止，於辦公時間內前往澳門南灣大馬路南通商業大廈十八字樓民政總署建築及設備部查閱。

有興趣者亦可於二零零三年十月二十日下午五時前，向有關當局取得招標案卷副本，每份為澳門幣 3,500 元（按照第 74/99/M 號法令第五十二條第三款的規定）。

13. 工期：此工程之工期不得超過 330 天。

14. 標書評核標準及其所佔之比重：

——工程總造價及各項單價	50%；
——合理工期	10%；
——施工計劃：	
i. 工序的仔細度和建議	3%；
ii. 工序之連貫關係	3%；
iii. 施工計劃期的適用性及可行性	4%；
——施工方案及建議	10%；
——對類似工程之經驗	10%；
——材料質量	10%。

15. 附加的說明文件：由二零零三年十月十五日至截標日止，投標者應前往澳門南灣大馬路南通商業大廈十八字樓民政總署建築及設備部，以了解有否附加之說明文件。

二零零三年十月三日於民政總署

管理委員會主席 劉仕堯

（是項刊登費用為 \$3,295.00）

10. Local, dia e hora limite para entrega das propostas: Núcleo de Expediente e Arquivo do Instituto para os Assuntos Cívicos e Municipais, sito na Avenida de Almeida Ribeiro n.º 163, Edifício do IACM, Macau, até às 16,00 horas do dia 10 de Novembro. (As propostas devem ser redigidas numa das línguas oficiais da Região Administrativa Especial de Macau).

11. Local, dia e hora do acto público: sede do Instituto para os Assuntos Cívicos e Municipais, sito na Av. de Almeida Ribeiro n.º 163, Edifício do IACM, Macau, no dia 11 de Novembro de 2003, pelas 10,00 horas. Os concorrentes ou seus representantes deverão estar presentes no acto público de abertura de propostas para os efeitos previstos no artigo 80.º do Decreto-Lei n.º 74/99/M, e para esclarecer as eventuais dúvidas relativas aos documentos apresentados no concurso.

12. Local, dia e hora para exame do processo e obtenção da cópia: o projecto, o caderno de encargos, o programa do concurso e outros documentos complementares podem ser examinados nos Serviços de Construções e Equipamentos Urbanos do Instituto para os Assuntos Cívicos e Municipais, sitos na Avenida da Praia Grande, Edifício Comercial Nam Tung, 18.º andar, Macau, durante as horas de expediente, desde o dia da publicação do anúncio até ao dia e hora do acto público do concurso. No local acima referido poderão ser solicitadas até às 17,00 horas do dia 20 de Outubro de 2003, cópias do processo de concurso ao preço de MOP 3 500,00 (três mil e quinhentas patacas) por exemplar, ao abrigo do n.º 3 do artigo 52.º do Decreto-Lei n.º 74/99/M.

13. Prazo de execução da obra: o prazo de execução não poderá ser superior a 330 dias, contados a partir da data de consignação dos trabalhos.

14. Critérios de apreciação de propostas e respectivos factores de ponderação:

— Preço global da empreitada e lista de preços unitários	50%
— Prazo de execução razoável	10%
— Plano de trabalhos:	
i. O nível de discretização das actividades elementares ...	3%
ii. A interdependência das actividades elementares	3%
iii. A adequabilidade e efectividade dos prazos de execução	4%
— Os processos construtivos e os meios propostos para a execução dos trabalhos	10%
— Experiência em obras semelhantes	10%
— Material	10%

15. Junção de esclarecimentos: os concorrentes deverão comparecer nos Serviços de Construções e Equipamentos Urbanos do Instituto para os Assuntos Cívicos e Municipais, sitos na Avenida da Praia Grande, Edifício Comercial Nam Tung, 18.º andar, Macau, a partir de 15 de Outubro de 2003, inclusive, e até à data limite para entrega das propostas, para tomar conhecimento de eventuais esclarecimentos adicionais.

Instituto para os Assuntos Cívicos e Municipais, aos 3 de Outubro de 2003.

O Presidente do Conselho de Administração, *Lau Si Io*.

（Custo desta publicação \$ 3 295,00）

統計暨普查局

名單

按照刊登於二零零二年六月二十六日第二十六期《澳門特別行政區公報》第二組，關於填補統計暨普查局人員編制統計技術人員特別職程之第一職階二等統計技術員三缺之開考，現公布專業實習員之評核成績如下：

合格之專業實習員：	分
1.º 羅志遠	8.60
2.º 卓景賢	8.40*
3.º 周惠貞	8.40*

*備註：按十二月二十一日第87/89/M號法令第一條核准，並經十二月二十八日第62/98/M號法令修訂的《澳門公共行政工作人員通則》第六十六條第一款規定之排名先後次序。

按照十二月二十一日第87/89/M號法令第一條核准，並經十二月二十八日第62/98/M號法令修訂的《澳門公共行政工作人員通則》第六十八條的規定，專業實習員可自本名單公布之日起計十個工作天內向核准招考的實體提起訴願。

（經經濟財政司司長於二零零三年九月二十五日的批示確認）

二零零三年九月十七日於統計暨普查局

代局長 莫苑梨

（是項刊登費用為 \$1,458.00）

DIRECÇÃO DOS SERVIÇOS DE ESTATÍSTICA
E CENSOS

Lista

Classificativa dos estagiários com vista ao preenchimento de três lugares de técnico de estatística de 2.ª classe, 1.º escalão, da carreira de regime especial de técnico de estatística do quadro de pessoal da Direcção dos Serviços de Estatística e Censos, aberto por aviso publicado no *Boletim Oficial* da Região Administrativa Especial de Macau n.º 26, II Série, de 26 de Junho de 2002:

Estagiários aprovados:	valores
1.º Lo Chi Iun	8,60
2.º Chuck King Yin	8,40*
3.º Chau Wai Cheng	8,40*

* Nota: ordem de preferência de acordo com o n.º 1 do artigo 66.º do Estatuto dos Trabalhadores da Administração Pública de Macau, aprovado pelo artigo 1.º do Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, com a nova redacção que lhe foi dada pelo Decreto-Lei n.º 62/98/M, de 28 de Dezembro.

Nos termos do artigo 68.º do ETAPM, aprovado pelo artigo 1.º do Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, com a nova redacção que lhe foi dada pelo Decreto-Lei n.º 62/98/M, de 28 de Dezembro, os estagiários podem interpor recurso da presente lista, no prazo de dez dias úteis, contados da data da sua publicação.

(Homologada por despacho do Ex.º Senhor Secretário para a Economia e Finanças, de 25 de Setembro de 2003).

Direcção dos Serviços de Estatística e Censos, aos 17 de Setembro de 2003.

A Directora dos Serviços, substituta, *Mok Iun Lei*.

(Custo desta publicação \$ 1 458,00)

社會保障基金

公告

茲公佈，經二零零三年九月三日第三十六期《澳門特別行政區公報》第二組刊登之開考通告，關於填補下列晉升開考之准考人臨時名單，現根據《澳門公共行政工作人員通則》第五十七條第三款之規定，張貼於澳門馬忌士街二至六號社會保障基金行政暨財政處：

首席高級技術員二缺；

一等高級技術員一缺；

FUNDO DE SEGURANÇA SOCIAL

Anúncio

Faz-se público que, nos termos do n.º 3 do artigo 57.º do Estatuto dos Trabalhadores da Administração Pública de Macau, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, se encontram afixadas, na Divisão Administrativa e Financeira do Fundo de Segurança Social, sito na Rua de Eduardo Marques, n.ºs 2 a 6, Macau, as listas provisórias dos candidatos admitidos aos seguintes concursos de acesso, abertos de acordo com os avisos publicados no *Boletim Oficial* da Região Administrativa Especial de Macau n.º 36, II Série, de 3 de Setembro de 2003, para o preenchimento de:

Dois lugares de técnico superior principal;

Um lugar de técnico superior de 1.ª classe;

顧問高級資訊技術員一缺；

首席資訊技術員一缺；

一等資訊技術員一缺；

首席技術員一缺；

首席技術輔導員三缺；

一等技術輔導員二缺；

二等文員二缺。

根據上述通則第五十七條第五款的規定，該名單被視為確定名單。

二零零三年九月二十九日於社會保障基金

行政管理委員會主席 馮炳權

(是項刊登費用為 \$1,498.00)

Um lugar de técnico superior de informática assessor;

Um lugar de técnico de informática principal;

Um lugar de técnico de informática de 1.ª classe;

Um lugar de técnico principal;

Três lugares de adjunto-técnico principal;

Dois lugares de adjunto-técnico de 1.ª classe; e

Dois lugares de segundo-oficial.

As presentes listas são consideradas definitivas, ao abrigo do n.º 5 do artigo 57.º do supracitado diploma legal.

Fundo de Segurança Social, aos 29 de Setembro de 2003.

O Presidente do Conselho de Administração, *Fung Ping Kuen*.

(Custo desta publicação \$ 1 498,00)

退 休 基 金 會

三十日告示

謹此公佈，現有退休、屬原市政廳第六職階半熟練工人郭德之遺孀黃少群申請其遺屬撫恤金，如有人士認為具權利領取該項撫恤金，應由本告示在《澳門特別行政區公報》刊登之日起計三十天內，向退休基金會申請應有之權益。如於上述期限內未接獲任何異議，則現申請人之要求將被接納。

二零零三年九月三十日於退休基金會

行政管理委員會主席 劉婉婷

(是項刊登費用為 \$783.00)

FUNDO DE PENSÕES

Éditos de 30 dias

Faz-se público que tendo Vong Siu Kuan, viúva de Kok Tak, que foi operário semiqualeficado, 6.º escalão, aposentado, do então Leal Senado de Macau, requerido a pensão de sobrevivência deixada pelo mesmo, devem todos os que se julgam com direito à percepção da mesma pensão, requerer a este Fundo de Pensões, no prazo de trinta dias, a contar da data da publicação dos presentes éditos no *Boletim Oficial*, a fim de deduzirem os seus direitos, pois que, não havendo impugnação, será resolvida a pretensão da requerente, findo que seja esse prazo.

Fundo de Pensões, aos 30 de Setembro de 2003.

A Presidente do Conselho de Administração, *Winnie Lau*.

(Custo desta publicação \$ 783,00)

澳 門 金 融 管 理 局

告 示

茲公佈：澳門金融管理局對“謝氏投資國際(澳門)有限公司”及其共同嫌疑人謝德清及郭少強提起第002/2003號違法行為程序。理由為有關嫌疑人在未經許可的情況下，非法進行若干外匯交易以及從事涉及與非本地居民進行本地貨幣交易及在澳門特別行政區買賣外幣的金融中介活動，違反了九月十五日第39/97/M號法令第九條第一款及第二款以及經七月五日第32/93/M號法令通過的《金融體系法律制度》第一百一十八條第一款的規定，現

AUTORIDADE MONETÁRIA DE MACAU

Éditos

Faz-se público que, tendo sido instaurado o processo de infracção n.º 002/2003 pela Autoridade Monetária de Macau, contra Tse's Investimento Internacional (Macau) Limitada, e a, como co-arguidos, Tse Tak Ching e Kouk Sio Keong, por exercício ilegal de determinadas operações cambiais e prática de actividades de intermediação financeira que envolvem transacções de moeda local com não residentes e compra e venda de moeda externa na RAEM sem para tal estar autorizada, o que constitui violação dos n.ºs 1 e 2 do artigo 9.º do Decreto-Lei n.º 39/97/M,

自本告示在《澳門特別行政區公報》上刊登之日起計三十日為通知期，通知未被通知的共同嫌疑人於告示期限告滿後十日內提出書面辯護，並得根據七月五日第32/93/M號法令核准的《金融體系法律制度》第一百三十一條第三款的規定附同或申請相關的證據方法。

為著有關效力，現通知有關人士可於正常辦公時間內，到位於澳門東望洋斜巷24至26號澳門金融管理局大樓查閱卷宗。

二零零三年九月二十三日於澳門金融管理局

行政委員會：

委員：潘志輝

盧文輝

(是項刊登費用為 \$1,429.00)

de 15 de Setembro, e do n.º 1 do artigo 118.º do Regime Jurídico do Sistema Financeiro, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 32/93/M, de 5 de Julho, correm éditos de trinta dias, contados da publicação do presente anúncio no *Boletim Oficial*, notificando os co-arguidos ainda não notificados para, no prazo de dez dias, depois de findo o dos éditos, deduzir, por escrito, a defesa, bem como juntar ou requerer os meios de prova que entender, nos termos do artigo 131.º do Regime Jurídico do Sistema Financeiro, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 32/93/M, de 5 de Julho.

Para os devidos efeitos se informa que o processo pode ser consultado pelos interessados no Edifício-Sede desta Autoridade, sito na Calçada do Gaio, n.ºs 24-26, em Macau, durante o horário normal de expediente.

Autoridade Monetária de Macau, aos 23 de Setembro de 2003.

Pel'O Conselho de Administração:

O Administrador: *António Félix Pontes*.

O Administrador: *Rufino de Fátima Ramos*.

(Custo desta publicação \$ 1 429,00)

衛生局

名單

衛生局為填補人員編制第一職階第四職等首席翻譯員四缺，經於二零零三年七月二十三日第三十期《澳門特別行政區公報》第二組內刊登以文件審閱及有限制方式進行一般晉升開考的招考通告。現公布准考人的評核成績如下：

合格應考人：	分
1.º Idalina Cheng da Rosa	8.54
2.º 胡慧明	8.35
3.º 林慶玲	8.32
4.º 譚少筠	8.25

(社會文化司司長於二零零三年九月十五日批示確認)

二零零三年九月一日於衛生局

典試委員會：

主席：研究暨策劃室主任 鄧達榮

第二正選委員：公共行政翻譯中心代廳長 Lúcia Abrantes dos Santos

第一候補委員：首席翻譯員 Casimiro de Jesus Pinto

(是項刊登費用為 \$1,321.00)

SERVIÇOS DE SAÚDE

Lista

Classificativa dos candidatos ao concurso comum, de acesso, condicionado e documental, para o preenchimento de quatro vagas de intérprete-tradutor principal, grau 4, 1.º escalão, do quadro dos Serviços de Saúde, aberto por aviso publicado no *Boletim Oficial* da Região Administrativa Especial de Macau n.º 30, II Série, de 23 de Julho de 2003:

Candidatos aprovados:	valores
1.º Idalina Cheng da Rosa	8,54
2.º Vu Vai Meng	8,35
3.º Lam Heng Leng	8,32
4.º Tam Sio Kuan aliás Lúcia Tam	8,25

(Homologada por despacho do Ex.º Senhor Secretário para os Assuntos Sociais e Cultura, de 15 de Setembro de 2003).

Serviços de Saúde, 1 de Setembro de 2003.

O Júri:

Presidente: Tang Tat Weng, chefe do Gabinete de Estudos e Planeamento.

Segunda-vogal efectiva: Lúcia Abrantes dos Santos, chefe, substituta, do Centro de Tradução da Administração Pública.

Primeiro-vogal suplente: Casimiro de Jesus Pinto, intérprete-tradutor principal.

(Custo desta publicação \$ 1 321,00)

通告

根據本人於二零零三年九月二十九日作出的批示，下列人士被委任為朱敏玲醫生及洪鳳凰醫生投考臨床病理科專科最後評核試（根據第8/99/M號法令規定）之典試委員會成員：

主席：臨床病理科醫院主治醫生 Sellma Luanny Silva Coimbra Batalha 醫生。

正選委員：臨床病理科醫院主治醫生池瑞霞醫生；

臨床病理科醫院主治醫生黃小彥醫生。

候補委員：臨床病理科醫院主治醫生王小冰醫生；

法醫科醫院主治醫生柯慶華醫生。

考試地點：衛生局領導層大樓 4 樓會議室

考試日期：二零零三年十月十五、十六及十七日

二零零三年九月三十日於衛生局

局長 瞿國英

（是項刊登費用為 \$1,077.00）

Aviso

Por despacho do signatário, de 29 de Setembro de 2003, é nomeado o júri para a realização do exame de avaliação final para graduação em anatomia patológica, das dr.^{as} Chu Man Leng e Hung Huang Feng (Decreto-Lei n.º 8/99/M), com a seguinte composição:

Presidente: Dr.^a Sellma Luanny Silva Coimbra Batalha, assistente hospitalar de anatomia patológica.

Vogais efectivas: Dr.^a Thazin Hlaing aliás Chi Sweet Har, assistente hospitalar de anatomia patológica; e

Dr.^a Wong Sio In, assistente hospitalar de anatomia patológica.

Vogais suplentes: Dr.^a Wang Xiaobing, assistente hospitalar de anatomia patológica; e

Dr. O Heng Wa, assistente hospitalar de medicina legal.

Local: sala de reuniões do 4.º piso da Direcção dos Serviços de Saúde.

Dias: 15, 16 e 17 de Outubro de 2003.

Serviços de Saúde, aos 30 de Setembro de 2003.

O Director dos Serviços, Koi Kuok Ieng.

(Custo desta publicação \$ 1 077,00)

土地工務運輸局

公告

根據十二月二十一日第 87/89/M 號法令核准，並經十二月二十八日第 62/98/M 號法令修訂之《澳門公共行政工作人員通則》第五十七條第三款的規定，現公佈為填補土地工務運輸局人員編制技術員職程第一職階首席技術員一缺，經於二零零三年九月三日第三十六期《澳門特別行政區公報》第二組刊登，有關以審查文件及有限制的方式進行一般晉升開考的公告，准考人臨時名單正張貼於本局四樓行政暨財政廳。

按照上述法例第五十七條第五款的規定，該名單被視為確定名單。

二零零三年九月二十六日於土地工務運輸局

局長 賈利安

（是項刊登費用為 \$1,077.00）

DIRECÇÃO DOS SERVIÇOS DE SOLOS, OBRAS
PÚBLICAS E TRANSPORTES

Anúncio

Torna-se público que se encontra afixada, para consulta, no Departamento Administrativo e Financeiro, sito no 4.º andar da Direcção dos Serviços de Solos, Obras Públicas e Transportes, a lista provisória do candidato ao concurso comum, de acesso, documental, condicionado, para o preenchimento de um lugar de técnico principal, 1.º escalão, da carreira de técnico do quadro de pessoal desta Direcção dos Serviços, aberto por anúncio publicado no *Boletim Oficial* da Região Administrativa Especial de Macau n.º 36, II Série, de 3 de Setembro de 2003, nos termos do disposto no n.º 3 do artigo 57.º do Estatuto dos Trabalhadores da Administração Pública de Macau, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, com as alterações introduzidas pelo Decreto-Lei n.º 62/98/M, de 28 de Dezembro.

A referida lista é considerada definitiva, nos termos do disposto no n.º 5 do artigo 57.º da supracitada legislação.

Direcção dos Serviços de Solos, Obras Públicas e Transportes, aos 26 de Setembro de 2003.

O Director dos Serviços, Jaime Roberto Carion.

(Custo desta publicação \$ 1 077,00)

房 屋 局

INSTITUTO DE HABITAÇÃO

名 單

Listas

房屋局為填補人員編制第一職階首席翻譯員一缺，經於二零零三年七月十六日第二十九期《澳門特別行政區公報》第二組內公布以文件審閱及有限制方式進行一般晉升的招考公告。現公布唯一應考人評核成績如下：

合格應考人：	分
曹春梅	7.62

根據現行《澳門公共行政工作人員通則》第六十八條的規定，應考人可自本名單公布日起計十個工作日內提起上訴。

(於二零零三年九月二十九日經運輸工務司司長之批示確認)

二零零三年十月三日於房屋局

典試委員會：

主席：處長 陳德光

正選委員：處長 張東遠

處長 楊錦華

(是項刊登費用為 \$1,116.00)

房屋局為填補人員編制第一職階首席助理技術員四缺，經於二零零三年七月十六日第二十九期《澳門特別行政區公報》第二組內公布以文件審閱及有限制方式進行一般晉升的招考公告。現公布應考人評核成績如下：

合格應考人：	分
1.º 梁美明	7.47
2.º 李甄妮	7.25
3.º 尹翠琮	7.11
4.º 陳勁洪	7.03

根據現行《澳門公共行政工作人員通則》第六十八條的規定，應考人可自本名單公布日起計十個工作日內提起上訴。

(於二零零三年九月二十九日經運輸工務司司長之批示確認)

二零零三年十月三日於房屋局

典試委員會：

主席：處長 陳德光

Classificativa do único candidato ao concurso comum, de acesso, condicionado, documental, para o preenchimento de um lugar de intérprete-tradutor principal, 1.º escalão, do quadro de pessoal do Instituto de Habitação, aberto por anúncio publicado no *Boletim Oficial* da Região Administrativa Especial de Macau n.º 29, II Série, de 16 de Julho de 2003:

<i>Candidato aprovado:</i>	valores
Chou Chon Mui	7,62

Nos termos do artigo 68.º do Estatuto dos Trabalhadores da Administração Pública de Macau, vigente, o candidato pode interpor recurso da presente lista, no prazo de dez dias úteis, contados da data da sua publicação.

(Homologada por despacho do Ex.º Senhor Secretário para os Transportes e Obras Públicas, de 29 de Setembro de 2003).

Instituto de Habitação, aos 3 de Outubro de 2003.

O Júri:

Presidente: Chan Tak Kwong, chefe de divisão.

Vogais efectivos: Cheong Tong In, chefe de divisão; e

Ieong Kam Wa, chefe de divisão.

(Custo desta publicação \$ 1 116,00)

Classificativa dos candidatos ao concurso comum, de acesso, condicionado, documental, para o preenchimento de quatro lugares de técnico auxiliar principal, 1.º escalão, do quadro de pessoal do Instituto de Habitação, aberto por anúncio publicado no *Boletim Oficial* da Região Administrativa Especial de Macau n.º 29, II Série, de 16 de Julho de 2003:

<i>Candidatos aprovados:</i>	valores
1.º Leung Mei Meng	7,47
2.º Lei Ian Nei	7,25
3.º Wan Choi Keng	7,11
4.º Chan Keng Hong	7,03

Nos termos do artigo 68.º do Estatuto dos Trabalhadores da Administração Pública de Macau, vigente, os candidatos podem interpor recurso da presente lista, no prazo de dez dias úteis, contados da data da sua publicação.

(Homologada por despacho do Ex.º Senhor Secretário para os Transportes e Obras Públicas, de 29 de Setembro de 2003).

Instituto de Habitação, aos 3 de Outubro de 2003.

O Júri:

Presidente: Chan Tak Kwong, chefe de divisão.

正選委員：處長 楊淑華

一等高級技術員 劉綺玲

(是項刊登費用為 \$1,243.00)

Vogais efectivos: Leong Sok Wa, chefe de divisão; e

Lau I Leng, técnica superior de 1.ª classe.

(Custo desta publicação \$ 1 243,00)

Anúncio

Faz-se público que se acha aberto concurso comum, de acesso, documental, condicionado aos funcionários do Instituto de Habitação, nos termos definidos pelo Estatuto dos Trabalhadores da Administração Pública de Macau, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, na redacção do Decreto-Lei n.º 62/98/M, de 28 de Dezembro, para o preenchimento de três lugares de primeiro-oficial, 1.º escalão, do quadro de pessoal deste Instituto.

Mais se informa que o aviso de abertura do referido concurso se encontra afixado na Divisão de Gestão Administrativa deste Instituto, sita na Travessa Norte do Patane n.º 102, edifício do Centro de Habitação Temporária do Patane, e que o prazo para a apresentação de candidaturas é de dez dias, a contar do primeiro dia útil imediato ao da publicação do presente anúncio no Boletim Oficial da Região Administrativa Especial de Macau.

Instituto de Habitação, aos 3 de Outubro de 2003.

O Presidente do Instituto, *Chiang Coc Meng*.

(Custo desta publicação \$ 852,00)

公 告

茲通知，根據十二月二十一日第 87/89/M 號法令核准，並經十二月二十八日第 62/98/M 號法令修改的《澳門公共行政工作人員通則》的規定，現透過文件審閱、有限制的方式為房屋局公務員進行一般晉升開考，以填補本局人員編制第一職階一等文員三缺。

再通知有關開考的通告已張貼於青洲沙梨頭北巷 102 號北區臨時房屋中心地下本局行政管理處。報考申請表應自本公告刊登在《澳門特別行政區公報》後第一個辦公日起計十天期限內遞交。

二零零三年十月三日於房屋局

局長 鄭國明

(是項刊登費用為 \$852.00)

公證署公告及其他公告 ANÚNCIOS NOTARIAIS E OUTROS

第一公證署

1.º CARTÓRIO NOTARIAL
DE MACAU

證 明 書

CERTIFICADO

澳門口腔正畸（矯正齒科）學會

為公佈之目的，茲證明上述社團設立章程文本自二零零三年九月二十六日起，存放於本署的社團及財團存檔文件內，檔案組 1 號 46/2003，有關條文內容如下：

第一章

章程

第一條——名稱

本會之中文定名為“澳門口腔正畸（矯正齒科）學會”，英文定名為“Macao Association of Orthodontics”。

第二條——會址

本會設於：澳門南灣大馬路23號金輝大廈8樓I座。

第三條——宗旨

本會為非牟利機構，宗旨如下：

- (1) 推動本澳口腔正畸醫學的發展；
- (2) 提高口腔正畸學的研究、訓練和醫療水準；
- (3) 促進本澳口腔正畸學專科標準與權益之建立；
- (4) 推動本澳與祖國及國際間在口腔正畸學界的學術交流；
- (5) 宣導市民對口腔正畸（牙齒矯正）學醫療服務的認識。

第二章

組織

第四條——本會之組織結構包括：

- (1) 會員大會；
- (2) 理事會；
- (3) 監事會。

第五條——會員大會權限：

- (1) 制定和修改會章；
- (2) 選舉會員大會理事會及監事會成員；
- (3) 決定本會之會務方針。

第六條——會員大會：

- (1) 會員大會由全體所有會員參與組成，每年召開一次會議，日期由上一次會員大會決定。會議召開前，必須最少提前八日以書面通知會員，通知上須定明開會之日期、時間、地點及議程；
- (2) 會員大會設會長一人，副會長一人，秘書一人，任期二年，可連選連任；
- (3) 會員大會由會長主持，如會長缺席，則由副會長主持，所有決議由有投票權出席之絕對多數票贊成方能通過生效。

第七條——理事會：

- (1) 本會執行機構為理事會，任期二年，可連選連任；